

conduce (pentru oameni și cârți)

1

2 **1** (o țară) **управлять, руководить, править кем/чем**

3

Banii conduc lumea. 6

Дёныги правят миром.

a conduce cu o mână de fier

править твёрдой рукой 8

Conduce o firmă mare. (ea)

Он руководит крупной фирмой.

2 (mașina) **водить, (vapor) рулить что**

Cine conducea?, Cine era la volan?

Кто вёл?

Ador să conduc. 4

Я очень люблю водить машину.

condusul sub influența alcoolului

вождение под воздействием алкоголя 7

Conducea sub influența alcoolului.

Он вёл машину под влиянием алкоголя.

3 (a duce) **завести, отвести кого куда**

Am condus-o acasă. 5

Я привёл её домой.

Ne-a condus în biroul lui. (ea)

Она привела нас в его офис.

Vă voi conduce acolo.

Я доведу вас туда.

M-a condus până în stație.

Он проводил меня на остановку.

Vă conduc până la ușă.

Я вас провожу до двери.

culoare – цвет

Sensul principal al cuvântului **цвет** este **culoare**, cu pluralul

цветă – culori.

Inseamnă, de asemenea **floare** chiar și cu sensul figurat de **floare**,

elită, de ex.: *цвет нации – floarea unui popor*. Când este folosit cu

acest sens, are forma de plural, nominativ **цветы – flori.**



vorbar român-rus



LINGHEA

9

- 1 cuvânt-cheie
- 2 sensuri separate
- 3 traducerea cuvântului-cheie
- 4 cuvântul-cheie integrat în propoziții și expresii
- 5 diferențiere grafică pentru vizibilitate mai bună
- 6 expresii românești

- 7 exemple des folosite
- 8 expresii traduse prin alte expresii
- 9 informații grafice în chenare; simbolul grafic indică:
 - i** curiozități lingvistice
 - ≈** cuvinte cu sens asemănător
 - ≠** cuvinte cu sens diferit

Respect pentru oameni și cărți

col. colocvial
f genul feminin
fig. figurat
form. formal

m genul masculin
n genul neutru
pl plural
vulg. vulgar

A

abandona

покинуть, бросить что, (idee etc.) **отказаться от чего**

A abandonat școala. Он бросил школу.
A abandonat ideea. Он бросил эту мысль.
A abandonat. Он сдлся.
A abandonat orice speranță. Он отказлся от всякой надежды.
Și-a abandonat soția și copiii. Он бросил жену и детей.
Mi-am abandonat studiile. Я бросил учёбу.

abia

только, лишь

abia când... после того как..., только когда...
Ajunge abia mâine. Он приедет только/лишь завтра.
Rezultatele vor fi gata abia vineri. Результаты будут только в пятницу.
Am primit-o abia azi. Я получил это только/лишь сегодня.
Abia atunci? Так поздно?, В такой час?
A fost abia atunci când aceste case au început să se construiască. Эти дома начали строить только в...
Am ajuns abia ieri. Я приехал только/лишь вчера.
De-abia merg. Я еле иду.
De-abia se ținea pe picioare. Она еле стояла (на ногах).
De-abia mă mai târai. (de oboseală) Я еле ноги волочу.
De-abia ne-am descurcat. Мы это еле/едва успели.

aborda

взяться, приняться за что

Un tip ciudat m-a abordat pe stradă. На улице меня остановил какой-то странный тип.

abține (se)

de la ceva **воздержаться от чего**

S-au abținut de la vot.

Mă abțin de la comentarii.

Ar trebui să te abții de la

asemenea comentarii.

Nu m-am putut abține **să nu râd.**

Nu s-a putut abține să nu

comenteze.

Nu mă pot abține.

Они воздержались от голосования.

Я лучше воздержусь от комментариев.

Я бы посоветовал тебе воздержаться от таких замечаний.

Я не мог удержаться от смеха.

Он не удержался от замечания.

Я ничего не могу поделать., Ничего не поделаешь.

ac

1 (de busolă, la ceas) **стрелка /**

ac orar/minutar

часовая/малая стрелка

ac secundar

секундная стрелка

în sensul acelor de ceasornic

по часовой стрелке

în sensul invers acelor de

против часовой стрелки

ceasornic

E mic cât un **ac cu gămlie.**

Это маленькое, как булавочная головка/с булавочную головку.

M-am înțepat cu un ac în deget.

Я уколол палец иголкой.

2 (de cusut) **игла /**

E ca și când ai căuta acul în carul cu fân.

Словно искать иголку в стоге сена.

acasă

dóma

întorcerea acasă

возвращение домой

Simțiți-vă ca acasă.

Чувствуйте себя как дома.

Tatăl tău e acasă?

Твой папа дома?

Vei fi acasă de **Crăciun?**

Ты будешь на Рождество дома?

De obicei **mâncăm acasă.**

Обычно мы питаемся дома.

Trebuie să **mă duc acasă.**

Я должен идти домой.

Vor juca acasă.

Они будут играть на своём поле.

a lucra acasă

работать на дому

Nu le are **pe toate acasă.**

У него не все дома., У него шариков/винтиков не хватает., У него голова не в порядке.

Nicăieri **nu-i ca acasă.**

В гостях хорошо, а дома лучше.

Când pisica nu-i acasă, joacă șoarecii pe masă.

Без коты мышам раздолье.

Acum mai **vii de acasă.**

Это другой коленкер!

accepta

принять, взять что**Nu pot accepta așa ceva.**

Этого я не могу принять.

Ai accepta asta?

Ты принял/взял бы это?

Vă rog să acceptați scuzele mele.

Примите, пожалуйста, мой извинения.

Nu au acceptat invitația noastră.

Они не приняли наше приглашение.

Propunerea a fost acceptată.

Предложение было принято.

A fost acceptat la facultate.

Он поступил в вуз., Его приняли в вуз.

Prânzul a fost acceptabil.

Обед был так себе.

Rezultatul e acceptabil/e în

Результат так себе/неплохой.

general acceptabil.

acela

эти, те**Le-ai văzut pe fetele acelea?**

Ты видел этих девушек?

Unde sunt hârtiile alea?

Где эти бумаги?

Aceia dintre voi care...

Те из вас, кто...

cei mai buni dintre ei

самые лучшие из них

din acele vremuri

с тех пор

Unde ai pus cartea aceea?

Куда ты дел эту книжку?

Dă-mi geanta aceea albă.

Подай мне эту белую сумку.

aceiași

тот же (сáмый), такой же, одинаковый**Același bărbat care a spus...**

Тот самый человек, который сказал...

Avem aceeași părere.

У нас одинаковые взгляды.

Au aproape același scris.

У них почти одинаковый почерк.

Polii de același fel de resping.

Одноимённые полюсы отталкиваются.

Au aceeași vârstă.

Они одинакового возраста.

A fost aceeași problemă.

Это была такая же/одинаковая проблема.

acesta

1 (în funcție de context) **этот, ésta, éто****săptămâna aceasta**

на этой неделе

chiar în acest moment

именно/как раз в этот момент

Aceasta este mama mea.

Это моя мать.

Ai citit romanul acesta?

Ты читал этот роман?

2 ésta, онó**Asta chiar mă enervează.**

Это меня действительно раздражает.

Ce zici de asta?

Что ты об этом думаешь?, Что скажешь?

El nu știe nimic despre asta.

Он ничего не знает об этом.

Și ce-ar trebui să fac eu în

А что мне с этим делать?

legătură cu asta?

Asta n-ar face decât să
înăutătească situația.

Unde vrei să ajungi **și cu asta?**
... **și cu asta** basta.

Это только ухудшило бы дело.

Чего этим хочешь добиться?
... а тем кончилось.

acolo

там, туда

Nu te uita acolo!

Не смотри туда!

Nu te duce acolo.

Не ходи туда.

Nu am fost niciodată acolo.

Я там никогда не был.

Se plimba încoace și-ncolo.

Он ходил туда-сюда.

Pe ici, pe colo, mai punem ceva
de-o parte.

Время от времени нам удастся что-то
сэкономить.

Acolo unde am fost...

Там, где я был...

**Nu am mai fost acolo de mult
timp.**

Я там не был уже очень давно.

acoperiș

крыша *f*, кровля *f*

M-am suit pe acoperiș.

Я залез на крышу.

fereastră de acoperiș

мансардное/слуховое окно

Locuim sub același acoperiș.

Мы живём под одной крышей.

acord

cu ceva *согласие n*

De-acord!

Договорились!, По рукам!

Nu au ajuns la niciun acord.

Они не достигли соглашения.

**Nu am reușit să ajungem la un
acord.**

Нам не удалось достичь договорённости.

Eu nu sunt de acord.

Я это не одобряю.

De comun acord, vom aborda...

Мы достигли соглашения и подойдём к...,
Мы договорились начать...

**Am avut anumite dezacorduri
cu...**

Были у нас некоторые разногласия с...

**Nu va fi de acord pentru nimic în
lume.**

Ни за что не согласится.

Îmi dau acordul pentru...

Я выражаю своё согласие на...

**Nu pot fi de acord cu
dumneavoastră.**

Я не могу с вами согласиться.

acorda

предоставить *что кому*

**O atenție specială a fost
acordată...**

Особый акцент был сделан на...

**Banca nu mi-a acordat
împrumutul.**

Банк мне не дал кредит.

Îi voi acorda plăcerea...

Я доставлю ему это удовольствие...

**a oferi/a acorda cuiva primul
ajutor**

оказать кому первую помощь

Nu a acordat prioritate.

Он не уступил дорогу.

acționa

действовать

A acționat iresponsabil.

Он поступил безответственно.

a acționa în numele cuiva

действовать от имени

Trebuie să acționăm imediat.

Мы должны действовать немедленно.

**Ai putea să explici acțiunile mele
șefului?**

Ты можешь меня извинить перед шефом?

acum

сейчас, теперь, ныне

chiar/exact acum

именно теперь/сейчас

Nu acum.

Не теперь.

Și acum ce?

А теперь что?

Acum ori niciodată.

Теперь или никогда.

Acum nu e aici.

Его здесь сейчас нет.

**Nu mai plânge, totul e în ordine
acum.**

Уже всё хорошо, не плачь.

**Engleza mea e mult mai bună
acum.**

Мой английский стал намного лучше.

acuză

pe cineva de ceva *обвинить кого в чём*

M-a acuzat de furt/că mint. (el)

Он обвинил меня в краже/во лжи.

E acuzat de fraudă.

Его обвинили в мошенничестве.

De ce mă acuzi pe mine?

В чём ты меня обвиняешь?

Mă acuză de...

Они мне ставят в вину...

E adesea acuzat de...

Его часто обвиняют в...

A fost acuzat pe nedrept de...

Он был ложно/ошибочно обвинён в...

E acuzat de omor.

Ему предъявлено обвинение в убийстве.

A respins toate acuzațiile.

Он отказался от всех обвинений.

completa

дополнить что чем, комплектовать, (un formular) заполнить что	
Completați cuvintele care lipsesc.	Вставьте отсутствующие слова.
a completa stocul	пополнить запасы
Ne completăm de minune.	Мы прекрасно дополняем друг друга.
Se completează unul pe celălalt.	Они дополняют друг друга.
Completează acest chestionar!	Заполни эту анкету!

comun

совместный, общий	
multiplul/divizorul/numitorul comun	общее кратное/общий делитель/общий знаменатель
E decizia noastră comună.	Это наше общее/совместное решение.
a avea ceva în comun <i>cu cineva</i>	иметь что общее с кем
Au interese comune.	У них общие интересы.
prin eforturi comune	совместными усилиями, общими силами
Avem drum comun.	Нам с вами по пути.
Ne străduim să găsim un limbaj comun.	Мы пытаемся/стараемся найти общий язык.
Datorită efortului lor comun au reușit.	Благодаря совместным усилиям они добились успеха.

concedia

<i>pe cineva</i> уволить, снять с работы кого	
A fost concediat fără preaviz .	Его уволили немедленно.
Firma concediază angajați.	Фирма увольняет своих работников.

concediu

отпуск <i>m</i>	
concediu medical	отпуск по болезни
concediu compensator	отгул
trei săptămâni de concediu cu plată	три недели оплачиваемого отпуска
Mergem în concediu .	Мы едем в отпуск.
Unde plecați în concediu?	Куда вы едете в отпуск?
Suntem aici în concediu.	Мы здесь в отпуске.
O să-mi iau concediu.	Я возьму отпуск.
Ne-am petrecut concediul la munte .	Мы провели отпуск в горах.
Nu s-a întors încă din concediu.	Он ещё не вернулся из отпуска.
Angajații sunt în concediu forțat .	Работники находятся в вынужденном отпуске.

E în concediu de maternitate .	Она в декретном отпуске., Она находится в отпуске по беременности и родам.
Un concediu în valoare de 800 de euro ...	Тур стоимостью 800 евро...
Poți să te odihnești în concediu.	Отдыхать ты можешь в отпуске.

concluzie

заключение <i>n</i> , вывод <i>m</i>	
în concluzie	в заключение, и наконец, финально
concluzie logică	логическое заключение
Noi am ajuns la concluzia că...	Мы пришли к выводу, что..., Мы пришли к заключению, что...
A tras concluzia că...	Он сделал (из этого) вывод, что...
Nu trage concluzii pripite .	Не делай скороспелых выводов., Не принимай опрометчивые выводы.
Ce concluzie putem trage din...?	Что следует из..., Что вытекает из...
Am ajuns la concluzia că...	Я пришёл к выводу/заключению, что...

condiție

условие <i>n</i>	
doar cu condiția să...	только при условии, что...
Cu condiția că...	При (том) условии, если/что...
În aceste condiții nu putem respecta termenul.	При таких условиях срок не будет выдержан.
Au fixat condițiile...	Они определили условия...
Nu putem pune condiții.	Мы не можем ставить условия.
Trăiesc în condiții groaznice .	Они живут в ужасных условиях.
testat în condiții de laborator	проверен в лабораторных условиях
condiții de muncă/de trai	условия труда/жизни
în condiții de vreme	при неблагоприятных/благоприятных
nefavorabilă/favorabilă	погодных условиях
în ciuda condițiilor nefavorabile	вопреки неблагоприятным условиям
fără (alte) condiții	без (следующих) ограничительных условий
în orice condiții	при любых условиях
E liberat condiționat .	Ему назначено условное наказание.

conduce

1 (o țară) **управлять, руководить, править** кем/чем

Banii conduc lumea.

Деньги правят миром.

a conduce cu o mână de fier

править твёрдой рукой

Conduce o firmă mare. (ea)

Он руководит крупной фирмой.

2 (mașina) **водить, (vapor) рулить** что

Cine conducea?, Cine era la volan?

Кто водил?

Ador să conduc.

Я очень люблю водить машину.

condusul sub influența alcoolului

вождение под воздействием алкоголя

Conducea sub influența alcoolului.

Он водил машину под влиянием алкоголя.

3 (a duce) **завести, отвести** кого куда

Am condus-o acasă.

Я привёл её домой.

Ne-a condus în biroul lui. (ea)

Она привела нас в его офис.

Vă voi conduce acolo.

Я доведу вас туда.

M-a condus până în stație.

Он проводил меня на остановку.

Vă conduc până la ușă.

Я вас провожу до двери.

confirma

ceva **подтвердить, утвердить, (oficial) заверить** что

Ceea ce nu face decât să confirme că...

Это только подтверждает, что...

Cuvintele lor s-au confirmat.

Её слова подтвердились.

Vă rugăm confirmați primirea mesajului.

Подтвердите, пожалуйста, получение сообщения.

Încă nu au confirmat comanda.

Они ещё не подтвердили заказ.

A confirmat în scris?

Он подтвердил это письменно?

Au confirmat primirea cererii mele.

Они подтвердили получение моего заявления.

Excepția confirmă regula.

Нет правила без исключения. Исключения подтверждают правила.

conform

cu ceva **по, согласно** чему

conform așteptărilor

как и ожидалось, как и предполагалось, в соответствии с ожидаемым

conform propriilor cuvinte

по его собственным словам

Conform ultimelor informații...

По последним новостям...

Totul merge conform planului.

Всё (идёт) по плану.

Conform unor informații neoficiale...

По непроверенной информации..., По неподтверждённым данным...

în conformitate cu legile

в соответствии с правилами

Se poartă în conformitate cu principiile sale.

Он поступает согласно своим убеждениям.

Ar trebui să te comporți în conformitate cu asta.

Тебе следовало бы поступать согласно этому.

confunda

pe cineva/ceva cu cineva/ceva **путать, перепутывать/перепутать** кого/что кем/чем

Oamenii îl confundă adesea cu alții...

Люди его часто путают...

alții...

Cred că mă confundăți cu cineva.

Вы меня с кем-то перепутали.

V-am confundat cu...

Я перепутал вас с...

Probabil că m-ați confundat cu altcineva.

Вы меня, наверно, с кем-то перепутали.

Pentru a nu exista confuzii...

Только для уточнения...

considera

pe cineva ca cineva **считать** кого/чего кем/чем

Considerați că e necesar?

Вы считаете это нужным?

Nu consider că e important.

Я не считаю это важным.

È considerat specialist.

Его считают специалистом.

Consider chestiunea închisă.

Считаю дело/вопрос закрытым. Это решённый вопрос.

Considerăm că e o problemă serioasă.

Мы считаем это серьёзной проблемой. Мы рассматриваем это как серьёзную проблему.

Îl consider prieten.

Я считаю его своим другом.

A fost considerat vinovat.

Его признали виновным.

Luați în considerare că...

Примите во внимание, что...

Nu a luat asta în considerare.

Он не принимал это во внимание.

Dacă nu luăm în considerare...

Если не брать во внимание...

O asemenea ofertă merită luată în considerare.

Это предложение стоит рассмотреть.

Nu ne-a arătat niciun pic de considerație.

Он не считался с нами.

consuma

жрать, израсходовать

Cât consumă mașina?

Сколько твоя машина жрёт (бензина)?

Mașina mea consumă groaznic de mult.

Моя машина жрёт слишком много бензина.

Consumă prea multă baterie.

Это быстро жрёт батарейки.